

Školitelský posudek na bakalářskou práci Natálie Nagy

Respondentní prostředky slovenských příslovčí míry ve španělštině (kontrastivní korpusová analýza)

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2022, 54 stran)

Tématem bakalářské práce Natálie Nagy je kontrastivní analýza respondentních prostředků slovenských příslovčí míry ve slovenštině. Práce je členěna do dvou větších celků. V první části autorka představuje téma v obecné rovině. Svoji pozornost rovnoměrně věnuje problematice adverbii ve slovenském i španělském jazyce. Využívá přitom dostupných gramatik, jejichž výběr hodnotím jako správný. Zajímavý přehled měrových adverbii ve slovenském jazyce nabízí na str. 19. V této souvislosti bych se zeptala, zda neuvažovala o zařazení některých okrajových příkladů do svých analýz – *dopoly, priteplo* atd., příp. proč (ano či nikoliv). K teoretické části práce nemám žádné závažné připomínky. Daná kategorie se symetricky vyskytuje v obou jazycích, na první pohled tedy daná problematika neimplikuje nějaké závažné systémové rozdíly. Přesto bych v závěru teoretické části uvítala alespoň krátké vymezení hypotézy, jejíž ověření bude náplní následné analyticko-praktické části.

V následné praktické části autorka mapuje překladové response několika příkladových měrových adverbii. Svůj výběr podřizuje jejich frekvenci ve Slovenském národním korpusu a volí ta, jež se vyskytují nejvíce frekventovaně (*veľmi, celkom, trochu, dosť, úplne, príliš, absolútne*). Výsledky prezentuje v přehledných tabulkách s číselným upřesněním jednotlivých výskytů. Autorka pracuje s výskyty adverbii v beletrii, řada příkladů pochází z beletrie české (Neruda, Kundera, Čapek apod.). Napadá mě proto v této souvislosti dotaz, zda uvedené překlady do španělštiny byly opravdu pořizovány ze slovenského jazyka, a nejedná se tak o tzv. překlady z druhé ruky (tedy vzniklé na pozadí jazyka českého). Ptám se proto, že u překladů stejných děl z češtiny do španělštiny se často objevují stejní překladatelé. Své analýzy následně doplňuje i o pohled v obráceném směru – mapuje výskyt španělských adverbii míry v překladech ze španělštiny do slovenštiny. Autorka prokázala schopnost aplikovat znalosti ze španělské morfosyntaxe – v tomto směru kladně hodnotím, že si je vědoma polysémie některých adverbii a zájmen, a tyto nevhodné okurence do svého vzorku neřadí. Závěr práce má spíše deskriptivní povahu.

Po formální stránce je práce zpracována velice pečlivě, má příjemnou grafickou úpravu a nenacházím v ní žádné závažné chyby či překlepy.

Závěr: Závěrem konstatuji, že práci **Natálie Nagy** doporučuji k obhajobě a hodnotím ji ještě jako **výbornou** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.